Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I utrzymam cię tam, bo jeszcze pięć lat będzie głód, byś nie zubożał, ty i twój dom – i wszystko, co masz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewnię ci utrzymanie, bo jeszcze pięć lat potrwa głód. Chciałbym, byś nie zubożał ani ty, ani twój dom, ani nic z tego, co posiadasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę cię tam żywił, bo *będzie* jeszcze pięć lat głodu, byś nie zginął z niedostatku ty, twój dom i wszystko, co masz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będę cię tam żywił; bo jeszcze pięć lat głodu będzie, abyś od niedostatku nie zginął, ty, i dom twój, i wszystko, co masz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tam cię będę żywił (bo jeszcze zostaje pięć lat głodu), abyś i ty nie zginął, i dom twój, i wszystko, co masz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będę cię tu żywił, bo jeszcze przez pięć lat będzie głód; i tak nie poniesiecie straty - ani ty, ani twoja rodzina, ani twój dobytek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapewnię ci tam utrzymanie, bo głód będzie jeszcze pięć lat, abyś nie żył w niedostatku, ty i dom twój, i wszystko, co masz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam będę cię żywił, gdyż będzie jeszcze pięć lat głodu, abyś nie zubożał ty i twój dom, i twój dobytek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będę cię tam żywił, gdyż głód będzie trwał jeszcze pięć lat. W ten sposób nie poniesiesz straty ani ty, ani twój dom, ani dobytek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będę cię tam utrzymywał, abyś nie zubożał wraz ze swoją rodziną i całym swym dobytkiem, bo jeszcze będzie pięć lat głodu”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będę cię tam utrzymywał, abyś nie był zubożony ty, twój dom i wszystko, co masz, bo [będzie] jeszcze pięć lat głodu.'  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і нагодую тебе там. Бо ще пять літ голоду, щоб ти не згинув, ти і твої сини і ввесь твій маєток. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będę cię tam żywił, gdyż jeszcze pięć lat będzie głód; byś nie zubożał ty, twój dom i wszystko, co twoje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja będę cię tam zaopatrywał w żywność, bo jest jeszcze pięć lat klęski głodu, żebyś czasem nie popadł w ubóstwo, ty i twój dom oraz wszystko, co masz. |